

Republic of Yemen
Ministry of Education and Scientific Research
University of Science and Technology
Deanship of Postgraduate Studies and Scientific Research



Exploring Undergraduate Students' Translation Process Using Google Translate

A Thesis Submitted by
Reham Derhim Hezam Salem

To

**The Council of Postgraduate Studies and Scientific Research,
in Partial Fulfillment of the Requirements for the Master Degree of
English Language in Translation**

Supervisor

Dr. Waleed Mohammed Abdullah Ahmed

Associate Professor of Applied Linguistics

University of Science and Technology

February, 2025AD

Sana'a

Shaban, 1446AH



Exploring Undergraduate Students' Translation Process Using Google Translate

Abstract

This study aimed to explore the extent to which Yemeni undergraduate translation students engage in an effective translation process when translating Arabic texts into English using Google Translate (GT) and investigate factors affecting their translation. To achieve these objectives, a qualitative approach was employed. Three instruments were used to collect in-depth data: a checklist of Arabic sentences to be translated to English using GT and a think-aloud protocol employed during translation to explore the extent of students' engagement in the translation process using GT, and an interview conducted to gather data about factors that may affect their translation. Comparative analysis and thematic analysis methods were employed for analysing students' translation, compared to experts' translation, and for exploring factors affecting the translation process, respectively. Findings from comparative analysis revealed various deviation in most of the students' translations using GT compared to experts' translations. This deviation indicates students' limited engagement in the translation process, with minimal pre-editing and post-editing likely due to insufficient translation skills, vocabulary limitations, and challenges with cultural equivalents. Moreover, some students relied solely on GT without making any modification for GT output. The findings from the thematic analysis of interviews with students, in addition to think-aloud protocol, unveiled fostering and impeding factors that influence students' translation when using GT. Fostering factors included positive attitude toward MT, awareness of GT limitations, dissatisfaction with GT translations, think-aloud strategy, confidence in translating specific text types, understanding of translation technology strengths and limitations, awareness of cultural sensitivity, and attention to pre-editing and post-editing rules. On the contrary, impeding factors involved challenges faced by participants, lack of competence in using GT, negative effects of think-aloud, negative attitude toward GT, complexity of texts, difficulty in finding accurate equivalents, and incompetence in translation technology. The study provides theoretical and practical implications. Theoretically, it highlights the idea that the translation process using GT needs human expertise for effective translation. It also highlights factors affecting students' translation with GT which contribute to the understanding of translator competence in the digital age. Practically, the study informs educators of the importance of training on pre-editing the source text (ST) and post-editing GT outputs for effective use of GT. Further research can explore the use of other machine translation systems, including Artificial Intelligence (AI), in translating various text types.

Candidate

Reham Derhim Hezam Salem

Supervisor

Dr. Waleed Mohammed Abdullah Ahmed

Associate Professor of Applied Linguistics
University of Science and Technology

February, 2025AD

Sana'a

Shaban, 1446AH



الجمهورية اليمنية
وزارة التربية والتعليم والبحث العلمي
جامعة العلوم والتكنولوجيا
عمادة الدراسات العليا والبحث العلمي

استكشاف عملية الترجمة لدى الطلبة الجامعيين عند استخدام مترجم قوقل

الملخص

هدفت هذه الدراسة إلى استكشاف مدى مشاركة طلبة الترجمة الجامعيين اليمنيين في عملية ترجمة فعالة عند ترجمة النصوص العربية إلى الإنجليزية باستخدام مترجم قوقل، والتحقيق في العوامل التي تؤثر على ترجمتهم. ولتحقيق هذه الأهداف، تم استخدام المنهج النوعي. وقد استخدمت ثلاث أدوات لجمع البيانات بشكل متعمق وهي: قائمة الجمل العربية المطلوب ترجمتها إلى الإنجليزية باستخدام مترجم قوقل، وبروتوكول التفكير بصوت عالٍ المستخدم أثناء الترجمة لاستكشاف مدى مشاركة الطلاب في عملية الترجمة باستخدام مترجم قوقل، وإجراء مقابلات لجمع البيانات حول العوامل التي قد تؤثر على ترجمتهم. وتم استخدام أساليب التحليل المقارن والتحليل الموضوعي لتحليل ترجمة الطلاب، ومقارنتها بترجمة الخبراء، وللاستكشاف العوامل التي تؤثر على عملية الترجمة. وكشفت نتائج التحليل المقارن أن معظم ترجمات الطلاب باستخدام مترجم قوقل انحرفت عن ترجمات الخبراء. ويشير هذا الانحراف إلى محدودية مشاركة الطلاب في عملية الترجمة، مع الحد الأدنى من التحرير المسبق والتحرير اللاحق بسبب الافتقار لمهارات الترجمة وقيود المفردات والتحديات المتعلقة بالمعادلات الثقافية. بالإضافة إلى ذلك، اعتمد بعض الطلبة على مترجم قوقل فقط دون إجراء أي تعديلات على المخرجات قوقل. وكشفت نتائج التحليل الموضوعي للمقابلات مع الطلبة، بالإضافة إلى بروتوكول التفكير بصوت عالٍ، عن العوامل المعززة والمعيقة التي أثرت على ترجمة الطلبة عند استخدام مترجم قوقل. وشملت العوامل المعززة الموقف الإيجابي تجاه الترجمة الآلية، والوعي بحدود الترجمة الآلية، وعدم الرضا عن ترجمات الترجمة الآلية، واستراتيجية التفكير بصوت عالٍ، والثقة في ترجمة أنواع معينة من النصوص، وفهم نقاط القوة والضعف في تكنولوجيا الترجمة، والوعي بالحساسية الثقافية والاهتمام بقواعد ما قبل التحرير وما بعد التحرير. وكشفت نتائج التحليل المقارن أن معظم ترجمات الطلاب باستخدام مترجم قوقل انحرفت عن ترجمات الخبراء. ويشير هذا الانحراف إلى مشاركة الطلبة المحدودة في عملية الترجمة، مع الحد الأدنى من التحرير المسبق والتحرير اللاحق غير الدقيق على الأرجح بسبب عدم كفاية مهارات الترجمة والقيود على المفردات والتحديات مع المعادلات الثقافية. على العكس من ذلك، تضمنت عوامل الإعاقات التحديات التي يواجهها المشاركون، والافتقار إلى الكفاءة في استخدام الترجمة لمترجم قوقل، والآثار السلبية للتفكير بصوت عالٍ، والموقف السلبي تجاه الترجمة لمترجم قوقل، وتعقيد النصوص، وصعوبة العثور على مكافآت دقيقة والافتقار إلى الكفاءة في استخدام التكنولوجيا في الترجمة. وتقدم الدراسة آثاراً نظرية وعملية. من الناحية النظرية، تسلط الضوء على فكرة أن عملية الترجمة باستخدام مترجم قوقل تحتاج إلى خبرة بشرية للترجمة الفعالة. كما تسلط الضوء على العوامل التي تؤثر على ترجمة الطلاب باستخدام مترجم قوقل والتي تساهم في فهم كفاءة المترجم في العصر الرقمي. من الناحية العملية، تُعلم الدراسة المعلمين أهمية التدريب على التحرير المسبق للنص المصدر والتحرير اللاحق لمخرجات الترجمة الآلية من أجل الاستخدام الفعال للترجمة الآلية. ويمكن إجراء المزيد من الأبحاث لاستكشاف استخدام أنظمة الترجمة الآلية الأخرى، بما في ذلك الذكاء الاصطناعي (AI)، في ترجمة أنواع النصوص المختلفة.

المشرف

الطالبة

أ.د. وليد محمد عبدالله أحمد

رهام درهم حزام سالم

أستاذ اللغويات التطبيقية المشارك
جامعة العلوم والتكنولوجيا

شعبان، 1446هـ

صنعاء

فبراير، 2025م



الجمهورية اليمنية
وزارة التربية والتعليم والبحث العلمي
جَامِعَةُ الْعُلُومِ وَالتَّكْنُولُوجِيَا
عمادة الدراسات العليا والبحث العلمي

استكشاف عملية الترجمة لدى الطلبة الجامعيين عند استخدام مترجم قوقل

رسالة مقدمة من الطالبة
رهام درهم حزام سالم

إلى
مجلس الدراسات العليا والبحث العلمي وهي جزء من متطلبات الحصول على درجة الماجستير في
اللغة الإنجليزية - ترجمة

المشرف
أ.د. وليد محمد عبدالله أحمد
أستاذ اللغويات التطبيقية المشارك
جامعة العلوم والتكنولوجيا